

лексику, можно выделить среди них слова, которые функционируют в языке наиболее активно, и слова, употребляющиеся в круге лиц одной или сходных профессий.

Процесс освоения русским языком заимствований не стоит оценивать как отрицательное явление в языке, так как это неизбежный, даже в определенной степени необходимый процесс, который обогащает язык. Особенно активным является процесс заимствования из английского языка.

Этот пласт заимствованной лексики можно классифицировать, разделив лексику на экономическую, политическую, культурную.

На отнесение слова к заимствованию указывает ряд признаков, которые позволяют причислить данное слово к этому пласту. Если иностранное слово передается фонетическими и графическими средствами русского языка, отмечается его образовательная активность, слово регулярнее употребляется в речи, продолжается грамматическое освоение слова. Не все иноязычные слова сразу закрепляются в языке, до процесса укоренения слово должно пройти длительный этап его освоения языком.

Сложно определить с известной степенью достоверности, будет ли освоено языком то или иное заимствование, когда оно будет зафиксировано словарями. Но некоторые критерии уже указывают на процесс вхождения слова в язык. К ним относятся, кроме указанных выше: высокая частотность употребления слова, использование его в текстах разных жанров, словообразовательная активность или возможность его выступать производящей основой, появление у данного слова переносных значений, способность его сочетаться с другими словами.

З.Н. Саханкова, М.К. Гладышева
г. Минск

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К ОСОБЕННОСТЯМ ПРЕПОДАВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

1. Давно методисты и языковеды признают целесообразность использования в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку произведения художественной литературы.

2. При выборе художественной литературы преподаватели должны учитывать специфику работы в вузе. Для медиков наибольший

интерес представляют те тексты, в которых рассматриваются вопросы, связанные с их будущей специальностью.

3. Во время клинической практики студент-практикант не пассивно, а активно действующее лицо. Ситуации, с которыми он столкнется, потребуют от него новых языковых средств.

4. Каждый текст должен служить поводом для разнообразного языкового анализа (лексико-семантического, грамматического, стилистического) и страноведческого.

5. Практика показывает, что для занятий в иностранной аудитории нужны тексты с единой сюжетной линией, с небольшим количеством действующих лиц, описание одного события, но непременно интересного.

6. При изучении текстов на медицинские темы мы используем рассказы Чехова, Булгакова, Толстого.

7. Выполняются различные дидактические упражнения для снятия языковых трудностей, выполняем творческие упражнения для выработки у студентов умения передавать чужую мысль.

8. Работа над лексикой — один из видов обогащения словаря учащихся.

9. Таким образом, чтение художественной литературы на медицинские темы открывает большие возможности не только для развития речи студентов, совершенствования языка, но расширяет их кругозор, воспитывает их как будущих врачей.

В.М. Лейчик
Польша

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И МЕТОДЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ

В работах У.Вейнрейха и других исследователей, принявших его концепцию, показано, что имеют место разные виды межъязыковой интерференции (фонетическая, лексическая, словообразовательная и др.). Хотя категория интерференции носит всеобщий характер, каждый отдельный ее факт является сугубо конкретным, и интерференция в каждой паре взаимодействующих языков всегда конкретна. В докладе рассматриваются примеры лексической интерференции, взятые из речевой (устной и письменной) практики польско-говорящих лиц, изучающих или осваивающих ("приобретающих") русский язык. Рассмотрены когнитивные, лингвистичес-